

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

***ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА – ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование направления подготовки:
45.03.01 «Филология»
«Прикладная филология (иностранные языки)»

Уровень квалификации выпускника: *бакалавриат*
Форма обучения: *Очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практический курс перевода - второй иностранный язык
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры
№ 10 от 13 мая 2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предмет курса - основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном (испанском) языке с опорой на первый иностранный язык студентов: рассмотрение текстов, содержащих основную терминологию из разных областей знаний, грамматический комментарий с упражнениями (письменный перевод), а также словарь к текстам и примечания, где анализируются трудности, с которыми обычно сталкивается переводчик в процессе осуществления своей деятельности. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика, его статусе, переводческой этике.

Цель курса - формирование у студентов пропедевтических основ письменного и устного перевода, а также представления о том, как осуществлять коммуникацию между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный (испанский) язык в общественно-политической, экономической, научной и культурной сферах.

Задачи курса:

- знакомство с функциональными стилями испанской газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- пропедевтическое знакомство студентов с переводом публицистических текстов;
- расширение информационного запаса студентов и формирование их страноведческой компетенции;
- освоение навыков работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном (испанском) языке.

1.2. Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	Знать: базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; Уметь: воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; Владеть: письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях
	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и	Знать: стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропических средств языка;

	<p>письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);</p>	<p>разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики Уметь: определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств Владеть: навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка</p>
	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>Знать: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; Уметь: пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; Владеть: техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст</p>
<p>ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы</p>	<p>ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов</p>	<p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия</p>

		аудиторией.
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории. Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.

1.3 Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода - второй иностранный язык» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01. Филология по профилю «Прикладная филология (иностранные языки)» и является курсом по выбору. Дисциплина адресована студентам 4 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 8-м семестре 4 курса.

Для освоения дисциплины на всех формах обучения необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка (испанский)», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский)», «Теоретическая фонетика», «Теория перевода», «История литературы стран второго иностранного языка (Испания)», «Лексикология», «Стилистика».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности; Преддипломная практика.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 76 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 44 часа, промежуточная аттестация в форме зачета, самостоятельная работа обучающихся 32 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная							
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
1.	<i>Тема 1. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	8			11			7	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текста</i>	
2.	<i>Тема 2. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	8			11			7	<i>Контрольный письменный перевод текста</i>	
3.	<i>Тема 3. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</i>	8			11			7	<i>Двусторонний перевод интервью; Контрольный письменный перевод текстов СМИ</i>	
4.	<i>Тема 4. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</i>	8			11			7	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текста</i>	
5.	<i>Зачет</i>	8						4	<i>1.Контрольный письменный перевод текста повышенной трудности; 2.Контрольный устный перевод (двусторонний, последовательный с записями)</i>	
6.	<i>Итого</i>				44			32		

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<p align="center">Тема 1. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык опережающего чтения текста, навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи, навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Отдельное внимание уделяется приемам и методам зрительно-устного перевода. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Визиты и переговоры.</p>
2.	<p align="center">Тема 2. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям газетно-информационных текстов.</p> <p>Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика</i></p>

		<p><i>текстов:</i> Актуальные события в Испании. Актуальные проблемы международной обстановки.</p>
3.	<p>Тема 3. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка.</p>
4.	<p>Тема 4. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.</p>

		<p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Основные аспекты внутриполитического положения и внешней политики России и Испании.</p>
--	--	---

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Тема 1. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного перевода посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
2.	<i>Тема 2. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка письменного перевода текстов посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
3.	<i>Тема 3. Абзацно-фразовый</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка абзацно-</i>

	<i>перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</i>		<i>фразового перевода текстов посредством перевода подготовленных текстов выступлений различных политических деятелей России, Испании, Латинской Америки.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
4.	<i>Тема 4. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного и письменного перевода текстов посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
7.	<i>Зачет</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - письменный перевод текстов различной трудности - устный перевод (абзацно-фразовый, двусторонний)	10 балл 5 баллов	40 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация(в форме опроса по билетам)		40 баллов
Итого за семестр 8 <i>Зачет</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
--------------------	--------------------	------------

95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Вопросы для тестирования

1. La combinación de palabras "al frente" se traduce al ruso: напротив;нафронте;налбу;воглаве.
2. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: El rey no _____ fe en la empresa: ha tener; han tenido; habéis tubo; ha tenido.

3. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом: el periódico; la carta; el maual; el libro.
4. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás: lanza; nido; caballo; espada.
5. La palabra "pasajero" se traduce al ruso: пассажир; пешеход; сосед; компаньон
6. Búsqese la variante con la significación de "быть произведенным в рыцари": ser armado caballero; transformarse en un caballero; convertirse en un caballero; verse caballero armado.
7. Sustitúyase los puntos por la preposición correspondiente _____ medida que todo se lo pone difícil, Cervantes se va refugiando más y más en las letras: con; en; por; a.
8. Búsqese la variante que corresponda al argumento del texto. "¿Irme con él? _____ señor, porque en viéndome solo me desollará.": claro que sí; oh, sí; sí; no.
9. El antónimo de derrotar es: exterminar; vencer; cultivar; perder.
10. Superviviente es: El que venció a alguien; Superfuerte; El que salvó a alguien; El que sobrevivió una guerra o una catástrofe.

Вопросы для экзаменационных билетов

Зачет с оценкой состоит из двух частей – письменной и устной. Результаты письменной части учитываются при выставлении единой оценки за экзамен.

Письменная часть:

Демонстрационные варианты текстов

Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу». «Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он. Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока. «Я твердо убежден, что нам нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые

нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому, Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

El PSOE no devolverá los papeles recibidos en la comisión de corrupción

La portavoz del PSOE en la comisión de corrupción política, Encarnación Moya, no está dispuesta a devolver la documentación que ya les había enviado el Gobierno regional sobre el Canal de Isabel II. Tampoco renuncian al resto de la documentación solicitada, y anuncia que la mesa de la comisión (su órgano de dirección) va a pedir el amparo a la mesa de la Asamblea para que les sea remitido. La socialista responde así al portavoz del Gobierno regional, Ángel Garrido, que ha asegurado esta mañana que dirigirá un documento a la Asamblea de Madrid para retirar los documentos originales que habían remitido a los diputados, para que "no hagan uso" de ellos.

La polémica se ha producido debido al auto del titular del Juzgado Central de Instrucción número 6 de la Audiencia Nacional, Manuel García Castellón, conocido ayer, que determina que "no ha lugar la entrega de la documentación requerida por la comisión de investigación de corrupción de la Asamblea de Madrid" por estar en fase de instrucción.

"Nosotros hemos recibido esos papeles de forma totalmente legal, porque previamente lo había autorizado un juez, así que no sé que tiene que decir Garrido al respecto", ha declarado a EL PAÍS Moya. La parlamentaria se refiere a que la documentación les llegó, tras meses pidiéndola, tras una resolución judicial del juez Fernando Andreu, que estaba temporalmente al frente del Juzgado de Instrucción 6, dictada en agosto de 2017. Esta providencia daba vía libre a la entrega de los papeles sobre el Canal de Isabel II a la comisión. Sin embargo, Cifuentes no los entregó en agosto porque, según el Gobierno regional, la providencia se había trasapelado. La oposición la acusó entonces de mentir.

Устная часть:

- 1) Двусторонний перевод интервью или пресс-конференции
3-4 блока «вопрос-ответ»;

Демонстрационный вариант текста

- Господин президент! На президентских выборах Вас поддержали некоторые левые партии. В ходе предвыборной кампании Вы обвиняли бывшего президента в том, что он проводил неолиберальную политику. Однако ныне Вы сами предпринимаете действия неолиберального характера. Как бы Вы прокомментировали изменения в своем политическом курсе?

- Yo nunca abdiqué de mi posición democristiana. Al contrario: en todos los actos de la campaña electoral siempre sostuve que mi posición ideológica era la misma. Más bien le reproché al partido en el cual milité durante buen número de años, y que tuve privilegio de dirigir, al haberse apartado mucho de la ideología y principios social-cristianos. Cuando hemos adoptado medidas de liberalización, impuestas por las circunstancias, siempre les hemos injertado el ingrediente social-cristiano.

2) Абзацно-фразовый перевод публицистического текста с испанского языка на русский (объем: 500 п.з.).

Демонстрационный вариант текста

Las bajas temperaturas han obligado a suspender las clases de educación básica el miércoles 31 de enero en cinco delegaciones (municipios) de Ciudad de México. Los centros educativos públicos y privados del sur de la capital mexicana, en Álvaro Obregón, Cuajimalpa, Magdalena Contreras, Milpa Alta y Tlalpan, cierran sus puertas este miércoles, informó la Secretaría de Educación Básica. Los pobladores de la ciudad más grande de México han sufrido una semana de bajas temperaturas.

El frío obligó a autoridades capitalinas a decretar una alerta roja por las temperaturas reducidas. Las once delegaciones restantes se encuentran en alerta naranja porque registrarán de 0 a 3 grados durante la madrugada. Para la Ciudad de México, el Servicio Meteorológico Nacional estima temperatura mínima de 3 a 5 grados y de -2 a 0 grados en zonas altas.

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Приемы и методы зрительно-устного перевода
2. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов.
3. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.
4. Способы перевода безэквивалентной лексики.
5. Логико-синтаксическая структура сверхфразовых единиц.
6. Жанрово-стилистические особенности различных видов монологических и диалогических текстов.
7. Принципы записи при последовательном переводе.
8. Сходства и различия логико-синтаксических структур в русском и испанском языках.
9. Лексико-грамматические характеристики разговорной речи.
10. Факторы, влияющие на выбор слова при переводе.
11. Способы перевода речевых клише и идиоматических выражений.
12. Способы перевода сложных логико-синтаксических структур предложений.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. ***Иовенко В.А.*** Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. **Иовенко**. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.
2. ***Рецкер Я.И.*** Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. **Рецкер** ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.
3. Режим доступа: <https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118>

Дополнительная литература

1. **Комиссаров В.Н.** Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.
2. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. **Швейцер А.Д.** Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf>.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: <http://mozgorilla.com/>.
3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: <http://slovotolk.com/>.
4. Электронный журнал о переводе. Режим доступа: <http://accurapid.com/journal/> - электронный журнал о переводе на испанском языке.
5. Цифровая база данных полнотекстовых научных журналов, а также книг. Режим доступа: <https://www.jstor.org/>

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

6.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Практические занятия по курсу «Практический курс перевода - второй иностранный язык (испанский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Занятия носят преимущественно интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ **интернет-контента**(<https://www.jstor.org/>)и др. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачета.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

План практического занятия

Пример:

1. Новостная информация на испанском языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Испании или Латинской. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику
3. Лексический диктант по пройденной теме
4. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод)
5. Письменный перевод небольшого отрывка текста публицистического характера

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода включают в себя следующие составляющие:

1. Работа со словарём

Необходимо вдумчиво и внимательно относиться ко всем оттенкам значений слов и тонкостям грамматических структур, встречающихся в данном контексте. Важно также эффективно пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать алфавит иностранного языка, уметь определять основную грамматическую форму данного слова, твердо знать его правописание), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную дифференциацию этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить часть речи и морфологический состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова. Найти слово в словаре.

2. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода. Этими записями можно пользоваться при создании окончательного варианта письменного перевода. Важно также уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и синтаксический разборы текста. Очень полезно хорошо разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов. Необходимо постоянно осуществлять перевод иностранных текстов на русский язык.

При выполнении перевода текста с иностранного языка на русский важно помнить, что хорошо выполненный перевод почти всегда бывает несколько длиннее и несколько более подробным, чем оригинал. Поэтому не следует бояться быть многословным, если многословие требуется для точной передачи мысли.

Выполнение письменных заданий подразумевает высокую степень грамотности. Поскольку разрешено пользоваться словарем, следовательно, написание любого слова может быть проверено по словарю, и поэтому орфографические ошибки в письменной работе особенно недопустимы.

Работу с заданиями по переводу текста необходимо выполнять следующим образом:

- Прочсть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение).
- Проанализировать содержание текста, выделяя основные идеи, ключевые слова и понятия.
- Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение).
- Прочсть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для перевода (синтезирующее чтение).
- Написать черновой вариант письменного перевода текста.

Основные методы и приемы перевода:

1. *Объединение предложений* – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на английском языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2–3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь *синтаксическая компрессия* достигается следующими дополнительными приемами:

- придаточные предложения свертываются в словосочетания;
- устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
- подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. *Членение предложений* – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

- перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения;
- в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения.

3. Классификация *фразеологизмов* при техническом переводе включает в себя:

– фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;

– фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения

общего целого значения;

– фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. *Приемы транскрипции, транслитерации и сохранения графики* (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи английских имен и названий:

– транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;

– транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;

– метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

2. Работа с лексикой

Для говорения достаточны минимальный словарный запас и минимальные знания грамматических конструкций при способности извлечь максимум из этого ограниченного материала.

Чтобы выучить слова, пользуются различными способами в зависимости от того, какой вид памяти у лучше развит:

слуховая, зрительная или моторная (двигательная). Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая их про себя, т. е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их.

3. Работа с грамматикой

Грамматика описывает закономерности языка, следовательно, состоит из правил. Изучение грамматики в практических целях является лишь средством и должно обеспечить построение правильного высказывания и понимание услышанного. Грамматика может помочь выявить особенности иностранного языка.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода - второй иностранный язык» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01. Филология по профилю «Прикладная филология (иностранные языки)» и является курсом по выбору. Дисциплина адресована студентам 4 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 8-м семестре 4 курса.

Предмет курса - основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном (испанском) языке с опорой на первый иностранный язык студентов: рассмотрение текстов, содержащих основную терминологию из разных областей знаний, грамматический комментарий с упражнениями (письменный перевод), а также словарь к текстам и примечания, где анализируются трудности, с которыми обычно сталкивается переводчик в процессе осуществления своей деятельности. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика, его статусе, переводческой этике.

Цель курса - формирование у студентов пропедевтических основ письменного и устного перевода, а также представления о том, как осуществлять коммуникацию между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный (испанский) язык в общественно-политической, экономической, научной и культурной сферах.

Задачи курса:

- знакомство с функциональными стилями испанской газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- пропедевтическое знакомство студентов с переводом публицистических текстов;
- расширение информационного запаса студентов и формирование их страноведческой компетенции;
- освоение навыков работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном (испанском) языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих *компетенций* выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	Знать: базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; Уметь: воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; Владеть: письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях
	УК-4.2. Свободно воспринимает,	Знать: стилистические характеристики

	анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);	и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики Уметь: определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств Владеть: навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка
	УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.	Знать: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; Уметь: пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; Владеть: техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. Владеть: пониманием особенностей письменной и

		виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории. Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.

Практический курс перевода (второй иностранный язык - немецкий)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода *В.В.Шубин*

Ответственный редактор:

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и
практики перевода
№10 от 13.05. 2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цели и задачи курса

Цель дисциплины - формирование у студентов пропедевтических основ письменного перевода, а также представления о том, как осуществлять коммуникацию между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный (немецкий) язык студентов в общественно-политической, экономической, научной и культурной сферах.

Задачи дисциплины:

- знакомство с функциональными стилями газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- пропедевтическое знакомство студентов с переводом публицистических текстов;
- расширение информационного запаса студентов и формирование их страноведческой компетенции;
- освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном (немецком) языке.

Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	Знать: базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; Уметь: воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; Владеть: письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях
	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и	Знать: стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой

	иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);	динамики Уметь: определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств Владеть: навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка
	УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.	Знать: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; Уметь: пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; Владеть: техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и <u>корректировать текст</u>
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.
	ПК-5.2 Умеет редактировать и	Знать: стилистические, композиционные,

	<p>трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования</p>	<p>содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории. Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>
--	--	---

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык – немецкий)» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01. Филология по профилю «Прикладная филология (иностранные языки)» и является курсом по выбору. Дисциплина адресована студентам 4 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 8-м семестре 4 курса.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий)», «Теоретическая фонетика», «Теория перевода», «История литературы стран второго иностранного языка (Германия)», «Лексикология», «Стилистика».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е. (76 часов), из них 44 часов практических занятий. Программой предусмотрена самостоятельная работа студентов (32 часа), итоговый контроль в форме зачета (8-й семестр).

Тематический календарный план курса

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	ПЗ (часы)	СРС (часы)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	Всего час.
1	1 Тема 1. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера	6	4	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текста</i>	10
2	2 Тема 2. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера	6	4	<i>Контрольный письменный перевод текста</i>	10
3	Тема 3. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера	6	4	<i>Двусторонний перевод интервью; Контрольный письменный перевод текстов СМИ</i>	10
4	Тема 4. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера	6	4	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текста</i>	10
5.	3 Тема 5. Двусторонний перевод беседы, письменный перевод с русского языка на немецкий текстов общественно-политической тематики	6	4	<i>Контрольный двусторонний перевод текста</i>	10

6	4 Тема 8. Последовательный перевод с записями монологических и диалогических текстов	6	4	<i>Контрольный последовательный перевод с записями</i>	10
7	5 Тема 12. Письменный перевод публицистических текстов	8	4	<i>Контрольный письменный перевод текста публицистического характера</i>	12
	6 Зачет		4	<i>1.Контрольный письменный перевод текста; 2.Контрольный устный перевод (двусторонний, последовательный с записями)</i>	
	7 <i>Итого</i>	44	32		72

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8 Тема 1. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера

На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык опережающего чтения текста, навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи, навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Отдельное внимание уделяется приемам и методам зрительно-устного перевода. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.

Предметно-лексическая тематика текстов: Визиты и переговоры.

Тема 2. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера

На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.

Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям газетно-информационных текстов. Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.

Предметно-лексическая тематика текстов: Актуальные события в Германии. Актуальные проблемы международной обстановки.

Тема 3. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера

На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.

Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.

Предметно-лексическая тематика текстов: Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка.

Тема 4. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера

На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии,

компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.

Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.

Предметно-лексическая тематика текстов: Основные аспекты внутривосточного положения и внешней политики России и Германии.

Тема 5. Двусторонний перевод беседы, письменный перевод с русского языка на немецкий текстов общественно-политической тематики

На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения с одного языка на другой, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык автоматического употребления устойчивых лексико-фразеологических соответствий, навык запоминания по смысловым блокам, навык прогнозирования смысла высказывания на сверхфразовом уровне.

Особое внимание уделяется логико-синтаксической структуре сверхфразовых единиц, способам компрессии высказывания, способам перевода речевых клише и идиоматических выражений.

Предметно-лексическая тематика текстов: Внутривосточная обстановка в Германии и России.

Тема 6. Последовательный перевод с записями монологических и диалогических текстов

На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи русско- и иноязычных текстов, предъявляемых в нормальном темпе, навык преобразования сложных синтаксических конструкций при записи, навык автоматического употребления символов и использования сокращенной буквенной записи, навык переключения с одного языка на другой.

Особое внимание уделяется сходствам и различиям логико-синтаксических структур в русском и немецком языках и способам их преобразования, основным моделям перевода на уровне сверхфразовых единиц.

Предметно-лексическая тематика текстов: Проблемы управления кризисными ситуациями, организации по поддержанию мира.

Тема 7. Письменный перевод публицистических текстов

На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих научные термины и сложные синтаксические конструкции, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной литературой; навык самостоятельного анализа и редактирования перевода.

Предметно-лексическая тематика текстов: Глобальные экономические проблемы, стоящие перед человечеством. Преодоление экономических кризисов.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного перевода посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Германии, Австрии и Швейцарии.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>

2.	<i>Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	ПЗ КСР	<i>Отработка навыка письменного перевода текстов посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Германии, Австрии и Швейцарии.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
3.	<i>Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</i>	ПЗ КСР	<i>Отработка навыка абзацно-фразового перевода текстов посредством перевода подготовленных текстов выступлений различных политических деятелей России, Германии, Австрии и Швейцарии.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
4.	<i>Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</i>	ПЗ КСР	<i>Отработка навыка зрительно-устного и письменного перевода текстов посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Германии, Австрии и Швейцарии.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
5.	<i>Двусторонний перевод беседы, письменный перевод с русского языка на немецкий текстов общественно-политической тематики</i>	ПЗ КСР	<i>Отработка навыка двустороннего перевода беседы и письменного перевода текстов посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Германии, Австрии и Швейцарии.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>

6.	<i>Последовательный перевод с записями монологических и диалогических текстов</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка последовательного перевода с записями монологических и диалогических текстов посредством перевода подготовленных текстов выступлений различных политических деятелей России, Германии, Австрии и Швейцарии.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
7.	<i>Письменный перевод публицистических текстов</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка письменный перевода публицистических текстов посредством перевода подготовленных текстов из СМИ, а также выступлений различных политических деятелей России, Германии, Австрии и Швейцарии.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
	<i>Зачет</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
-----------------------	--------------------------------

	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- письменный перевод текстов повышенной трудности	10 балл	40 баллов
- устный перевод (абзацно-фразовый, двусторонний)	5 баллов	20 баллов
Аттестация(в форме зачета)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Вопросы для аттестации (зачета)

Зачет состоит из двух частей – письменной и устной. Результаты письменной части учитываются при выставлении единой оценки за зачет.

Письменная часть:

Демонстрационные варианты текстов

Ученые занялись гигантской "мусорной воронкой" в Тихом океане

Два судна с учеными на борту направляются к скоплению мусора в центр Тихого океана для того, чтобы оценить масштабы загрязнения воды пластиком и степень угрозы для морской жизни.

Во вторник из Сан-Франциско выйдет второй исследовательский корабль "Каисей". Находящиеся на его борту ученые собираются провести ряд экспериментов, чтобы понять, возможно ли эффективно очистить океан от пластика. Два дня назад к "мусорному острову" вышел корабль с группой исследователей из Института океанографии Скриппса. Гигантское скопление мусора в центре Тихого океана представляет угрозу живым организмам, однако, по словам ученых, точно оценить последствия загрязнения пока невозможно.

Попадающий в океан мусор – главным образом пластик – закручивается по часовой стрелке, растягиваясь на сотни километров, примерно на полпути между Японией и западным побережьем США.

Большая часть мусора – маленькие частицы пластика. С борта кораблей они незаметны, так как фактически речь идет о пластиковой взвеси у поверхности океана. По этой же причине, загрязнение невозможно обнаружить с воздуха или со спутников.

До сих пор о масштабах бедствия известно немного. По некоторым данным, зона загрязнения может быть сопоставима с площадью штата Техаса. Кроме того, когда в Тихом океане возникает течение Эль-Ниньо, "остров" смещается на полторы тысячи километров. По приблизительным оценкам, в тихоокеанской воронке может находиться около 100 млн тонн пластика, 80% которого попадает в океан с берегов.

Исследователей интересует, каким образом "мусорная воронка" влияет на жизнь планктона, небольших рыб и птиц. "Интерес представляет то, какое воздействие оказывают микрочастицы пластика на живой мир, находящийся в самом начале пищевой цепи", – говорит заместитель директора института Скриппса Боб Нокс.

Ежегодно на планете производится 60 млрд тонн пластика, лишь 5% которого попадает на вторичную переработку. Ученые говорят, что аналогичные "воронки" существуют в Атлантическом и Индийском океанах.

Ozonloch könnte ab 2020 schrumpfen

Weil weniger ozonschädliche Treibgase und Kühlmittel verwendet werden, nimmt die Ozonschicht nicht mehr weiter ab. Ab 2020 wird sie sich gar wieder erholen, haben japanische Forscher errechnet. Das Ozonloch über dem Atlantik könnte gar bis 2050 verschwunden sein.

Es handelt sich bei dem Szenario der japanischen Forscher um Eiji Akiyoshi vom National Institute for Environmental Studies (NIES) um das Ergebnis einer Computersimulation. Ausgehend von der verminderten Freisetzung sogenannter Fluorchlorkohlenwasserstoffe (FCKW) werde die Ozonschicht sich ab 2020 regenerieren - und die Ozonlöcher über Arktis und Antarktis als Folge dessen schrumpfen.

Die NIES-Wissenschaftler sagen voraus, dass um das Jahr 2050 herum das Ozonloch über dem Atlantik sogar wieder geschlossen sein könnte. Die Grundlage für diese Berechnungen waren Projektionen weltweit weiter sinkender FCKW-Einträge in die Atmosphäre in den kommenden Jahren. Sollten die Forscher Recht behalten, wäre dies ein Erfolg internationaler Umweltpolitik. Seit 1989 ist das Montreal-Protokoll in Kraft und damit das weltweite Verbot von Treibgasen, den FCKW, die für die Zerstörung der Ozonschicht verantwortlich gemacht werden. Ende der 1970er Jahre wurden über dem Süd-, Anfang der 1990er Jahre auch über dem Nordpol extrem dünne Werte in der Ozonschicht gemessen, die Ozonlöcher. Auch über lokale Lücken in der Schicht, die die Erdatmosphäre vor Ultravioletter Strahlung aus dem All schützt, wurde berichtet. So entdeckten Wissenschaftler der Europäischen Raumfahrtbehörde (Esa) im Jahr 2001 ein Mini-Ozonloch über dem Nordatlantik.

Bereits im vergangenen Jahr waren Wissenschaftler mehrerer US-Universitäten und der amerikanischen National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) nach der Analyse großer Datenmengen zu dem Schluss gekommen, dass die Zerstörung der Ozonschicht wahrscheinlich gestoppt wurde. Zwischen 1996 und 2002 seien die Werte stabil geblieben und stellenweise sogar gestiegen. "Diese Veränderungen könnten auf einen Anstieg des Ozons in der Atmosphäre hindeuten", sagte Betsy Weatherhead, ein Mitglied des Forscherteams. "Aber wir müssen die Ozonschicht noch jahrelang beobachten, um letzte Sicherheit zu erlangen."

Andererseits war im Jahr 2005 zeitweilig eine Rekordausdehnung des Ozonlochs über der Antarktis gemessen worden. Als Unsicherheitsfaktor bei der Reduktion des FCKW-Ausstoßes gelten unter anderem Altgeräte wie Klimaanlage in den USA, deren Kühlmittel nach wie vor den Ozonkiller enthalten.

Устная часть:

- 1) Двусторонний перевод интервью или пресс-конференции
3-4 блока «вопрос-ответ»;

Демонстрационный вариант текста

Журналист: Господин Варенхольт, на позапрошлой неделе вы внезапно объявили о своем уходе с поста председателя правления концерна RWE Innogy. И вот теперь в свет выходит ваша книга "Холодное солнце", в которой вы отменяете климатическую катастрофу. Наверное, отставка обусловлена тем, что ваши тезисы наносят урон новому, зеленому имиджу RWE?

Vahrenholt: Nein, mein Vertrag wäre ohnehin Ende des Jahres ausgelaufen. Außerdem bleibe ich dem Unternehmen noch für drei Jahre im Aufsichtsrat erhalten.

- 2) Абзацно-фразовый перевод публицистического текста с немецкого языка на русский.

Демонстрационный вариант текста

Müll - Das Gold von morgen?

Die Abfälle unserer Konsumgesellschaft werden gesammelt, getrennt, verwertet oder vernichtet. Mehrere Hundert Millionen Tonnen Müll pro Jahr allein in Deutschland. Lange galt Müll als Entsorgungsproblem. Dabei werden die Rohstoffe im Abfall immer kostbarer. Müll ist längst zum Multi-Milliarden-Euro Geschäft geworden.

Unternehmer konkurrieren inzwischen weltweit um alles, was uns wertlos geworden ist. Und Forscher arbeiten daran, den Müll in feinste Bestandteile zu zerlegen. Lassen sich unsere Abfälle künftig vollständig wiederverwerten? Ist Müll in Zukunft unsere wichtigste Rohstoffquelle? Strenge Gesetze schreiben in Deutschland die Wiederaufbereitung vor. Aus der Wegwerfgesellschaft ist längst eine Recycling-Nation geworden. Das Ziel: eine vollständige Wiederverwertung. Ohne Müll-Trennung funktioniert das allerdings nicht. Jeder Müll in die richtige Tonne: Papier, Plastik, Glas und Küchenabfall. Unser Abfall hat ein Leben nach dem Leben. Energie und Wertstoffe aus Abfall wecken Begehrlichkeiten. Es tobt ein Verteilungskampf um den Müll. Der Bedarf ist enorm. In den letzten drei Jahrzehnten ist der Verbrauch von Energie weltweit um mehr als zwei Drittel gestiegen. Bald könnten wir alle davon profitieren. Vielleicht werden schon bald für unseren Müll bezahlt. Für eine Wiederverwertung ist die Trennung ein wichtiger Schritt. Die Suche nach neuen Ressourcen wird immer dringlicher. Forscher meinen: Aus den Müllbergen lassen sich noch viel mehr Roh- und Brennstoffe gewinnen, die uns von Kohle, Gas und Öl unabhängiger machen. Kritiker halten Müllverbrennung für Verschwendung. Aus dem Abfall ließe sich vieles noch verwerten. Weltweit forschen Wissenschaftler an der Rückgewinnung von Rohstoffen. Denn Wiederverwertung ist mehr als praktizierter Umweltschutz. Sie könnte der Schlüssel dazu sein, unseren Lebensstandard zu halten. Eine hundertprozentige Wiederverwertung aber bleibt vorerst Vision.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. *Алексеева И.С.* Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001.
2. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007.

Дополнительная литература

1. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009).
2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999.
3. *Швейцер А.Д.* Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Многоязычный информационный портал Deutsche Welle. Режим доступа: <https://www.dw.com/>.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: <http://mozgorilla.com/>.
3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: <http://slovotolk.com/>.
4. Интернет-форум «Город переводчиков». Режим доступа: www.trworkshop.net/.

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

5.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное

10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Практические занятия по курсу «Практический курс перевода (второй иностранный язык - немецкий)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачетов.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

9. Методические материалы

Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

План практического занятия

Пример:

1. Новостная информация на немецком языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Германии, Австрии или Швейцарии. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику
3. Лексический диктант по пройденной теме
4. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод)
5. Письменный перевод небольшого отрывка текста публицистического характера

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

9 Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык – немецкий)» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01. Филология по профилю «Прикладная филология (иностранные языки)» и является курсом по выбору. Дисциплина адресована студентам 4 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 8-м семестре 4 курса.

Предмет дисциплины - основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном (немецком) языке с опорой на первый иностранный язык студентов. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика, его статусе, переводческой этике.

Цель дисциплины - формирование у студентов пропедевтических основ письменного перевода, а также представления о том, как осуществлять коммуникацию между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный (немецкий) язык студентов в общественно-политической, экономической, научной и культурной сферах.

Задачи дисциплины:

- знакомство с функциональными стилями газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- пропедевтическое знакомство студентов с переводом публицистических текстов;
- расширение информационного запаса студентов и формирование их страноведческой компетенции;
- освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном (немецком) языке.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	Знать: базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; Уметь: воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; Владеть: письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях
	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную	Знать: стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропических средств языка; разновидности синтаксической

	<p>общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);</p>	<p>и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики Уметь: определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств Владеть: навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка</p>
	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>Знать: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; Уметь: пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; Владеть: техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст</p>
<p>ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы</p>	<p>ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов</p>	<p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.</p>

	<p>ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования</p>	<p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории. Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>
--	---	--

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.

Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода И.Н.Мешкова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 10 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предметом дисциплины являются основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке (французском) с опорой на первый иностранный язык студентов. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика-профессионала, его статусе, переводческой этике.

Цель дисциплины - формирование у бакалавров профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык (французский) студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи:

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

В **восьмом семестре** предметом дисциплины являются основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке (французском) с опорой на первый иностранный язык студентов. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика-профессионала, его статусе, переводческой этике.

Цель дисциплины - формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык (французский) студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи:

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и	Знать: базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; Уметь:
---	---	--

иностранным(ых) языке(ах)	грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; Владеть: письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях
------------------------------	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» входит в базовую часть программы дисциплин ООП ВПО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Для освоения дисциплины на всех формах обучения необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка (французский)», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)», «Теоретическая фонетика», «Теория перевода», «История литературы стран второго иностранного языка (Франция)», «Лексикология», «Стилистика».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е., 76 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 44 ч., промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой, самостоятельная работа обучающихся 32 ч.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)	
			Контактная				Промежуточная аттестация		Самостоятель- ная работа
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			

1.	<i>Тема 1. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	2			4			2	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текста</i>
2.	<i>Тема 2. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	2			4			2	<i>Контрольный письменный перевод текста</i>
3.	<i>Тема 3. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</i>	2			4			2	<i>Двусторонний перевод интервью; Контрольный письменный перевод текстов СМИ</i>
4.	<i>Тема 4. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</i>	2			4			2	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текста</i>
5.	<i>Тема 5. Двусторонний перевод беседы, письменный перевод с русского языка на французский текстов общественно-политической тематики</i>	2			4			2	<i>Контрольный двусторонний перевод текста</i>
6.	<i>Тема 6. Абзацно-фразовый, двусторонний и письменный перевод текстов повышенной трудности</i>	2			4			2	<i>Контрольный письменный перевод текста повышенной трудности</i>
7.	<i>Зачет с оценкой</i>	2							<i>1.Контрольный письменный перевод текста повышенной</i>

									<i>трудности; 2.Контрольный устный перевод (двусторонний, последовательный с записями)</i>
8.	<i>Тема 7. Последовательный перевод с записями</i>	2			4			2	<i>Контрольный последовательный перевод с записями</i>
9.	<i>Тема 8. Последовательный перевод с записями монологических и диалогических текстов</i>	2			4			2	<i>Контрольный письменный перевод текста повышенной трудности</i>
10.	<i>Тема 9. Зрительно-устный перевод текстов повышенной трудности</i>	2			4			2	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текста повышенной трудности</i>
11.	<i>Тема 10. Письменный перевод текстов повышенной трудности</i>	2			4			2	<i>Контрольный письменный перевод текста повышенной трудности</i>
12.	<i>Тема 11. Двусторонний перевод и последовательный перевод с записями текстов повышенной трудности</i>	2			4			2	<i>Контрольный письменный перевод текста повышенной трудности</i>
13.	<i>Тема 12. Письменный перевод публицистических текстов</i>				4			2	<i>Контрольный письменный перевод текста публицистического характера</i>
14.	<i>Зачет с оценкой</i>	2						4	<i>1.Контрольный письменный перевод текста повышенной трудности; 2.Контрольный устный перевод (двусторонний, последовательный)</i>

									<i>ый с записями)</i>
15.	<i>Итого</i>				44			32	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Тема 1. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык опережающего чтения текста, навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи, навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Отдельное внимание уделяется приемам и методам зрительно-устного перевода. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Визиты и переговоры.</p>
2.	Тема 2. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям газетно-информационных текстов.</p> <p>Студенты осуществляют перевод текстов</p>

		<p>заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Актуальные события во Франции. Актуальные проблемы международной обстановки.</p>
3.	<p>Тема 3. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка.</p>
4.	<p>Тема 4. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и</p>

		<p>грамматических трансформаций такого рода предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Основные аспекты внутривнутриполитического положения и внешней политики России и Франции.</p>
5.	<p>Тема 5. Двусторонний перевод беседы, письменный перевод с русского языка на французский текстов общественно-политической тематики</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения с одного языка на другой, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык автоматического употребления устойчивых лексико-фразеологических соответствий, навык запоминания по смысловым блокам, навык прогнозирования смысла высказывания на сверхфразовом уровне.</p> <p>Особое внимание уделяется логико-синтаксической структуре сверхфразовых единиц, способам компрессии высказывания, способам перевода речевых клише и идиоматических выражений.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Внутриполитическая обстановка во Франции и России.</p>

6.	<p align="center">Тема 6. Абзацно-фразовый, двусторонний и письменный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык быстрого поиска и использования грамматических соответствий, характерных для диалогической речи, навык переключения и автоматизированного употребления лексики, первичные навыки записи при переводе, навыки запоминания сверхфразовых единиц с использованием смысловых опорных пунктов.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям различных видов монологических и диалогических текстов, лексико-грамматическим характеристикам разговорной речи, факторам, влияющим на выбор слова при переводе.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Переговоры, совещания, конференции. Проблемы сотрудничества между государствами. Международные организации.</p>
7.	<p align="center">Тема 7. Последовательный перевод с записями</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи текстов с предложениями несложной структуры, навык смысловой группировки текста и вычленения ключевой информации, навык записи и перевода прецизионной информации и лингвострановедческих реалий, навык опережающего чтения сокращенной записи, навык синхронизации зрительного восприятия сокращенной записи и перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется принципам</p>

		<p>записи при последовательном переводе: вертикализму, сокращенной буквенной записи, использованию символов.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Проблемы глобализации. Проблемы международного сотрудничества.</p>
8.	<p>Тема 8.</p> <p>Последовательный перевод с записями монологических и диалогических текстов</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи русско- и иноязычных текстов, предъявляемых в нормальном темпе, навык преобразования сложных синтаксических конструкций при записи, навык автоматического употребления символов и использования сокращенной буквенной записи, навык переключения с одного языка на другой.</p> <p>Особое внимание уделяется сходствам и различиям логико-синтаксических структур в русском и испанском языках и способам их преобразования, основным моделям перевода на уровне сверхфразовых единиц.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Проблемы управления кризисными ситуациями, организации по поддержанию мира.</p>
9.	<p>Тема 9. Зрительно-устный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается навык зрительно-устного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, соответствующих реальной переводческой ситуации.</p> <p>Особое внимание уделяется расширению</p>

		<p>активного запаса лексических, грамматических и стилистических соответствий, структурно-композиционным, жанрово-стилистическим и экспрессивным особенностям текстов повышенной трудности.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Политическое и экономическое сотрудничество Франции с другими государствами. Материалы международных совещаний и конференций.</p>
10.	<p>Тема 10. Письменный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной литературой и информационными данными.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Политическое и экономическое сотрудничество Франции с другими государствами. Материалы международных совещаний и конференций.</p>
11.	<p>Тема 11. Двусторонний перевод и последовательный перевод с записями текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения, навык смыслового запоминания, навык переводческих трансформаций, навык использования сокращенной записи при</p>

		<p>двустороннем и последовательном переводе текстов повышенной трудности.</p> <p>Особое внимание уделяется сохранению при переводе структурно-композиционных, стилистических и экспрессивных особенностей публичных выступлений исходного текста.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.</p>
12.	<p>Тема 12. Письменный перевод публицистических текстов</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих научные термины и сложные синтаксические конструкции, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной литературой; навык самостоятельного анализа и редактирования перевода.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Глобальные экономические проблемы, стоящие перед человечеством. Преодоление экономических кризисов.</p>

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного перевода посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
2.	<i>Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка письменного перевода текстов посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран .</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
3.	<i>Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка абзацно-фразового перевода текстов посредством перевода подготовленных текстов выступлений различных политических деятелей России, Франции, франкоязычных стран .</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
4.	<i>Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного и письменного перевода текстов посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
5.	<i>Двусторонний перевод беседы, письменный перевод с</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка двустороннего перевода беседы и письменного перевода</i>

	<i>русского языка на испанский текстов общественно-политической тематики</i>		<i>текстов посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран</i> . <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
6.	<i>Абзацно-фразовый, двусторонний и письменный перевод текстов повышенной трудности</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка абзацно-фразового, двустороннего и письменного перевода текстов повышенной трудности посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран</i> . . <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
	<i>Зачет с оценкой</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>
7.	<i>Последовательный перевод с записями</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка последовательного перевода с записями посредством перевода подготовленных текстов выступлений различных политических деятелей России, Франции, франкоязычных стран</i> . . . <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
8.	<i>Последовательный перевод с записями монологических и диалогических текстов</i>	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка последовательного перевода с записями монологических и диалогических текстов посредством перевода подготовленных текстов выступлений различных политических деятелей России, Франции, франкоязычных стран</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>

9.	<i>Зрительно-устный перевод текстов повышенной трудности</i>	ПЗ КСР	<i>Отработка навыка зрительно-устного перевода текстов повышенной трудности посредством перевода текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран , а также выступлений различных политических деятелей.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
10.	<i>Письменный перевод текстов повышенной трудности</i>	ПЗ КСР	<i>Отработка навыка письменного перевода текстов повышенной трудности посредством перевода текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран , выступлений различных политических деятелей.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
11.	<i>Двусторонний перевод и последовательный перевод с записями текстов повышенной трудности</i>	ПЗ КСР	<i>Отработка навыка двустороннего перевода и последовательного перевода с записями текстов повышенной трудности посредством перевода текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран , а также выступлений различных политических деятелей.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
12.	<i>Письменный перевод публицистических текстов</i>	ПЗ КСР	<i>Отработка навыка письменный перевода публицистических текстов посредством перевода подготовленных текстов из СМИ, а также выступлений различных политических деятелей России, Франции, франкоязычных стран .</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной</i>

			<i>почты.</i>
	<i>Зачет с оценкой</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - письменный перевод текстов повышенной трудности	10 балл	40 баллов
- устный перевод (абзацно-фразовый, двусторонний)	5 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)		40 баллов
Итого за семестр 8 <i>Зачет с оценкой</i>		<i>100 баллов</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,Е	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Вопросы для экзаменационных билетов

Зачет с оценкой состоит из двух частей – письменной и устной. Результаты письменной части учитываются при выставлении единой оценки за экзамен.

Письменная часть:

Демонстрационные варианты текстов

В российских массмедиа год начался с того, что издательский дом «Коммерсант» отказался от выпуска бумажных версий журналов «Власть» и «Деньги». Материалы будут выходить в Интернете. Ранее, в декабре 2016 года, было объявлено о закрытии печатного проекта журнала «Афиша». А летом 2016 года издательский дом «Эксперт» перестал выпускать журнал «Русский репортер».

Закрытие медийных проектов, прежде всего бумажных, конечно, является знаком состояния российской экономики. Журнал, приложение к газете – это не товар, который будет гарантированно приносить прибыль. Во многом это расходы на престиж, репутацию, развитие. Положение дел в экономике благополучно, если издатели могут

позволить себе траты на репутацию и развитие. В кризис они, напротив, сокращают расходы.

Рекламу выгоднее размещать в журнале, к которому читатель возвращается на протяжении недели, чем в газете, которую человек просматривает за час и откладывает чаще всего навсегда. Журнал может жить, функционировать за счет рекламных денег. Но и здесь все подчиняется кризисной экономической цепочке. Тратить деньги не могут не только издатели, но и рекламодатели. Они размещают меньше рекламы. Эти простые процессы говорят о кризисе больше, чем отчеты властей о том, что страна прошла пик экономических проблем, оттолкнулась от дна и оказалась не задета санкциями.

Можно ли говорить о том, что наряду с понятными экономическими проблемами сам формат журнала или газеты устаревает? Отчасти да. Журнал – это прежде всего большие тексты, для которых современная журналистика придумала название – лонгриды. Для их прочтения нужно время. Большинство читателей же потребляют информацию в спешке, поэтому популярностью пользуются короткие новостные заметки или блоги.

В свою очередь, газетный формат – это способ организации актуальной, повседневной информации. Профессионалы организуют ее для читателя и за читателя. Современный читатель ведет себя активнее, его все меньше устраивает навязанная структура. Ему все равно, что именно редакция газеты выносит на первую полосу. Он сам организует для себя информационную картину и большинство заметок читает, переходя по ссылкам в соцсетях или пользуясь закладками в Интернете.

« Civilisations : changer ou disparaître ? »

L'utilisation abusive des ressources naturelles ou « écocide » semble expliquer la chute de certaines civilisations, notamment les civilisations khmère et maya. À travers ces deux exemples, le Dessous des cartes s'interroge sur l'avenir de notre civilisation et sur sa capacité à protéger son environnement pour ne pas, à son tour, s'effondrer.

Avez-vous déjà entendu parler de la notion d'écocide ? Alors, pour tenter de donner une définition, je vous propose aujourd'hui de réfléchir à ceci : pourquoi est-ce qu'une civilisation voit le jour, se développe, connaît son apogée puis décline et parfois disparaît totalement ? J'ai donc choisi trois cas de figure dans l'Histoire : la civilisation maya en Mésoamérique, la civilisation khmère en Asie du Sud-est et la civilisation européenne qui évidemment nous concerne aujourd'hui.

D'abord la civilisation maya. Les hommes qui l'ont façonnée descendent des grandes migrations qui sont passées de Sibérie vers l'Amérique du Nord à travers le détroit de Béring. La civilisation maya s'est développée dans la région mésoaméricaine, c'est-à-dire entre l'actuel Sud-Mexique, le Guatemala, le Belize, le Honduras et le Salvador. Elle connaît son développement le plus important dans les basses terres du Petén. Pourtant, là, la forêt est dense, il y a peu de rivières et des nappes phréatiques profondes. Or c'est justement par leur maîtrise de l'eau que les Mayas ont développé un système alimentaire qui a pu générer des surplus. Concrètement, sur les terrains plats, les Mayas entretenaient des canaux, surélevaient les champs à l'aide de boue fertilisante pour retenir l'humidité et ainsi augmenter les rendements sans épuiser les sols. Les Mayas sont aussi précurseurs dans d'autres domaines : ils développent l'astronomie, ils créent un système d'écriture intégrale dite « écriture glyphique » et ils passent maîtres en architecture monumentale puisque c'est cette civilisation qui va produire les chefs-d'œuvre de Tikal ou de Palenque. L'âge d'or des Mayas se situe entre le VI^e et le IX^e siècle de notre ère.

Устная часть:

1) Двусторонний перевод интервью или пресс-конференции

3-4 блока «вопрос-ответ»;

Демонстрационный вариант текста

- Monsieur le Président du Conseil Constitutionnel, pourriez-vous nous dire si le Parlement cherche à violer la Constitution ?

- Не часто, но это случается. Недавно Парламент принял закон о телевидении и радиовещании. Мы его отменили, т.к. закон не предусматривал достаточных гарантий для гласности и плюрализма.

- Est-ce que vos décisions peuvent être susceptibles du recours ?

- Нет, согласно Конституции решения Совета обжалованию не подлежат.

- Quelques mots sur la composition du Conseil Constitutionnel . Par qui sont élus les membres du Conseil ? Quel est le délai de leur mandat ?

- Совет состоит из девяти членов, трое назначаются Президентом, трое Председателем Национального собрания, трое Председателем Сената. Все избираются сроком на девять лет.

2) Абзацно-фразовый перевод публицистического текста с испанского языка на русский (объем: 500 п.з.).

Демонстрационный вариант текста

Le parquet de Paris a requis le renvoi en correctionnelle de Nicolas Sarkozy, mis en examen dans ce dossier pour financement illégal de campagne électorale, ainsi que de 13 autres prévenus. *Le Figaro* fait le point sur cette affaire aux multiples rebondissements.

Dans ce dossier, plus connu sous le nom d'affaire [Bygmalion](#), Nicolas Sarkozy avait été mis en examen en février. Le 30 août, le parquet de Paris a requis la tenue d'un procès pour Nicolas Sarkozy et treize autres mis en examen, dernière étape avant un possible renvoi en correctionnelle qui pourrait assombrir la campagne du président des Républicains pour la primaire de la droite. *Le Figaro* fait le point sur cette affaire aux multiples rebondissements.

Вопросы для экзаменационных билетов

13. Приемы и методы зрительно-устного перевода
14. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов.
15. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.
16. Способы перевода безэквивалентной лексики.
17. Логико-синтаксическая структура сверхфразовых единиц.
18. Жанрово-стилистические особенности различных видов монологических и диалогических текстов.
19. Принципы записи при последовательном переводе.
20. Сходства и различия логико-синтаксических структур в русском и испанском языках.
21. Лексико-грамматические характеристики разговорной речи.
22. Факторы, влияющие на выбор слова при переводе.
23. Способы перевода речевых клише и идиоматических выражений.

24. Способы перевода сложных логико-синтаксических структур предложений.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. .]. – Интердиалект.- 2001.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. второе, стер. - М. : Экзамен, 2004 (ГП Владимир. книж. тип.). - 157, [1] с.; 20 см.; ISBN 5-472-00176-5 (в обл.)
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.

Дополнительная литература

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с французского на русский. – URSS, 2018. -160с.
4. Швейцер А.Д. Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.
- 5 D. Seleskovitch et M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5^e édition revue et corrigée, 2014,

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

8. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf>.
9. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: <http://mozgorilla.com/>.
10. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: <http://slovotolk.com/>.

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science

	Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Практические занятия по курсу «Практический курс второго иностранного языка (французский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы

преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачетов.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

10. Методические материалы

10.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

План практического занятия

Пример:

6. Новостная информация на испанском языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Франции и франкоговорящих стран.. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

7. Проверка домашнего задания по основному учебнику

8. Лексический диктант по пройденной теме

9. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод)

10. Письменный перевод небольшого отрывка текста публицистического характера

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода включают в себя следующие составляющие:

1. Работа со словарём

Необходимо вдумчиво и внимательно относиться ко всем оттенкам значений слов и тонкостям грамматических структур, встречающихся в данном контексте. Важно также эффективно пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать [алфавит](#) иностранного языка, уметь определять основную [грамматическую форму](#) данного слова, твердо знать его правописание), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную [дифференциацию](#) этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить [часть речи](#) и [морфологический](#) состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова. Найти слово в словаре.

2. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода. Этими записями можно пользоваться при создании окончательного варианта письменного перевода. Важно также уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и [синтаксический](#) разборы текста. Очень полезно хорошо разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов. Необходимо постоянно осуществлять перевод иностранных текстов на [русский язык](#).

При выполнении перевода текста с иностранного языка на русский важно помнить, что хорошо выполненный перевод почти всегда бывает несколько длиннее и несколько более подробным, чем оригинал. Поэтому не следует бояться быть многословным, если многословие требуется для точной передачи мысли.

Выполнение письменных заданий подразумевает высокую степень грамотности. Поскольку разрешено пользоваться словарем, следовательно, написание любого слова может быть проверено по словарю, и поэтому [орфографические](#) ошибки в письменной работе особенно недопустимы.

Работу с заданиями по переводу текста необходимо выполнять следующим образом:

- Прочсть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение).
- Проанализировать содержание текста, выделяя основные идеи, ключевые слова и понятия.
- Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение).
- Прочсть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для перевода (синтезирующее чтение).
- Написать черновой вариант письменного перевода текста.

Основные методы и приемы перевода:

1. *Объединение предложений* – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на [английском языке](#) в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2–3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь *синтаксическая компрессия* достигается следующими дополнительными приемами:

- придаточные предложения свертываются в словосочетания;

- устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
- подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. *Членение предложений* – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

- перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения;
- в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения.

3. Классификация *фразеологизмов* при техническом переводе включает в себя:

- фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;

- фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения

общего целого значения;

- фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. *Приемы транскрипции, транслитерации и сохранения графики* (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи английских имен и названий:

- транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;

- транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;

- метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

2. Работа с лексикой

Для говорения достаточны минимальный словарный запас и минимальные знания грамматических конструкций при способности извлечь максимум из этого ограниченного материала.

Чтобы выучить слова, пользуются различными способами в зависимости от того, какой вид памяти у лучше развит:

слуховая, зрительная или моторная (двигательная). Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая их про себя, т. е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их.

3. Работа с грамматикой

Грамматика описывает закономерности языка, следовательно, состоит из правил. Изучение грамматики в практических целях является лишь средством и должно обеспечить построение правильного высказывания и понимание услышанного. Грамматика может помочь выявить особенности иностранного языка.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» входит в вариативную часть программы дисциплин ООП ВПО по специальности № 45.03.01 «Филология. Прикладная филология (иностранные языки)» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины являются основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке (французском) с опорой на первый иностранный язык студентов. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика-профессионала, его статусе, переводческой этике.

Цель дисциплины - формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык (французский) студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи:

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке (французском).

Дисциплина направлена на формирование следующих **компетенций** выпускника: ПК-10 и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

Знать:

- задачи и роль перевода как средства межъязыкового и межкультурного посредничества;
- основные виды и модели перевода, критерии эквивалентности и адекватности и аргументы в пользу принимаемого переводческого решения.

Уметь:

- в процессе предпереводческого анализа профессионально анализировать поверхностную и глубинную структуру текста;

Владеть:

- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования, а также навыками адекватного перевода с листа и на слух текстов средней сложности по общественно-политической и макроэкономической тематике, навыками использования переводческой записи.

В **восьмом семестре** предметом дисциплины являются основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке (французском) с опорой на первый иностранный язык студентов. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика-профессионала, его статусе, переводческой этике.

Цель дисциплины - формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык студентов (французский) в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи:

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих **компетенций** выпускника:

<p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;</p>	<p>Знать: базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; Уметь: воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; Владеть: письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>
--	---	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.

